



Recensământul populației pentru anul 2020 Instrucțiuni de completare a chestionarului



Ministerul Afacerilor Interne
și al Comunicațiilor
Biroul de statistici

Această broșură explică scopul și detaliile recensământului populației și oferă instrucțiuni pentru completarea chestionarului recensământului populației. Consultând traducerea în limba română a chestionarului și instrucțiunile de la paginile 2~8, vă rugăm să completați chestionarul. Conținutul răspunsurilor va fi utilizat exclusiv pentru întocmirea statisticilor și nu va fi folosit în scopul unor investigații ale Biroului de Imigrări sau ale poliției.

- 調査員の方は、世帯の人から『外国語連絡票』の **H** で示された調査票の提出方法と回収日時と同じ部分にチェック (☑) を付けてから、この『調査票の記入のしかたの対訳』を世帯の人に渡してください。

Modalitatea de predare și data de colectare a chestionarului

- Predat recenzorului (調査員に提出) … 世帯が『外国語連絡票』の **H** で 6 を示した場合

Recenzorul va veni să colecteze chestionarul dvs. la următoarea dată și oră :

- Octombrie 01 02 03 04 05 06 07
(Joi) (Vineri) (Sâmbătă) (Duminică) (Luni) (Marți) (Miercuri)

- 8~10am 10~12am 0~2pm 2~4pm 4~6pm 6~8pm

- Trimis prin mandat poștal (郵送で提出) … 世帯が『外国語連絡票』の **H** で 7 を示した場合
În cazul în care chestionarul va fi trimis prin poștă, vă rugăm să pliați chestionarul în trei, să-l introduceți într-un plic (nu sunt necesare timbre poștale), cu rugămintea ca până la data de 7 Octombrie (Miercuri) să fie expediat.
Dacă chestionarul nu a parvenit autorităților până la data specificată, recenzorul va reveni ulterior pentru a-l recupera.

Despre recensământul populației

Recensământul populației va fi efectuat începând cu data de 1 Octombrie 2020, pe tot teritoriul Japoniei.

Toate persoanele care locuiesc în Japonia, indiferent de cetățenie, devin subiecții recensământului populației, acesta, fiind cel mai important studiu statistic condus de Guvernul japonez, în conformitate cu Legea Statisticii.

Legea Statisticii prevede obligativitatea completării și înaintării formularelor de recensământ.

Persoanele implicate în realizarea recensământului, inclusiv recenzorii, au obligația de a păstra secretul datelor.

Chestionarele colectate vor fi puse sub control strict pentru a preveni orice scurgere de informații și vor fi distruse în întregime de îndată ce tabularea este finalizată.

Rezultatele recensământului populației vor fi folosite pentru îmbunătățirea legislației, inclusiv pentru cetățenii străini.

A

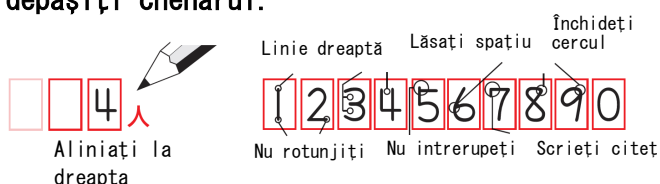
Pentru fiecare gospodărie trebuie completat un chestionar separat.

- ◆ Gospodăria reprezintă grupul de două persoane sau mai multe care locuiesc împreună.
- ◆ În cazul persoanelor care declară că locuiesc singure, gospodăria este formată dintr-o singură persoană.

- Gospodăriile de mai jos se definesc după cum urmează:
 - 0 persoană ce locuiește în cameră la gazdă (inclusiv drept colocatar)
Dacă o persoană locuiește singură, se consideră o gospodărie. Dacă persoana locuiește cu membrii familiei, întreaga familie este considerată o gospodărie.
 - Locuință de serviciu În cazul în care persoana locuiește în aceeași clădire cu angajatorul, se completează doar chestionarul acestuia.
În cazul în care el/ea locuiește în altă clădire decât angajatorul, se consideră ca fiind o gospodărie separată de cea a angajatorului.
 - Cămin 0 persoană care locuiește într-un cămin pentru nefamiliști, al unei companii, instituții guvernamentale etc. se consideră o gospodărie.

Cum se completează chestionarul

- Folosiți un creion negru sau un pix-creion.
- Completați ovalul astfel: ○ → ●
- Aliniați cifrele în partea dreaptă; nu depășiți chenarul.



Pagina 1: Instrucțiuni de completare

Despre locuință

1. Numărul total al rezidenților

În cazul în care gospodăria are mai mult de 5 persoane, scrieți numărul total de persoane pe prima pagină a chestionarului.

2. Tipul locuinței

Locuință proprietate personalăinclude cazuri în care locuința nu este încă plătită integral sau nu au fost încheiate încă procedurile oficiale.

Locuință închiriată de la o organizație publicălocuințe închiriate de la guvernul local, consiliu local, agenții administrative locale sau birouri pentru dezvoltare, etc.
Locuințele de serviciu nu intră în această categorie.

Locuință de serviciuse referă la o locuință închiriată sau deținută de un angajator în care locuiesc angajații.

Cameră închiriată.....se referă la sub-închirierea unor spații în locuințe care sunt închiriate sau posedate de alte persoane. În cazul în care un astfel de spațiu îndeplinește condițiile descrise la punctele (1) și (2), este clasificat ca fiind “Locuință închiriată de la o entitate privată” .

Cămin se referă la cămine ale companiilor, instituțiilor guvernamentale etc, care sunt folosite de către nefamiliști. În cazul în care corespunde criteriilor următoare, descrise la punctele(1) și (2), este clasificat ca fiind ” Locuință de serviciu” .

- | |
|--|
| <p>(1) Spațiul trebuie să fie complet separat de spațiul în care locuiesc alți chiriași sau proprietari.</p> <p>(2) Spațiul trebuie să aibă intrare separată, chiuvetă (bucătărie) și toaletă; Când o casă este folosită în comun cu alți proprietari, trebuie să aveți acces la spațiul dvs. fără a fi nevoit să treceți prin spațiile ocupate de alți rezidenți.</p> |
|--|

Despre toți rezidenții

3. Numele și sexul

- În cazul copiilor născuți până la 1 octombrie 2020 ora 0 a.m., dacă aceștia nu au încă prenumele stabilit, se va menționa” nume nestabilit” în căsuța (Numele) și se va preciza sexul.

<p>Indiferent de statutul înscris pe “Cardul de Înregistrare pentru Străini” confirmați persoanele care la data de 1 Octombrie 2020:</p>

- | |
|---|
| <ul style="list-style-type: none">◆ Au locuit în locuința dvs. 3 luni sau mai mult.◆ Care intenționează să locuiască în locuința dvs. 3 luni sau mai mult. |
|---|

- Se vor înscrie orice persoane care au locuit în locuința dvs 3 luni sau mai mult sau care urmează să locuiască în locuința dvs 3 luni sau mai mult, chiar dacă un fac parte din familie.
- Următoarele persoane vor fi înregistrate la locații, după cum urmează:
 - Vă rugăm să acordați atenție specială următoarelor cazuri:
 - Rezidenții care sunt temporar absenți de la domiciliu datorită unei călătorii de afaceri sau plăcere, ori datorită unei delegații de serviciu
 - Dacă absența este mai scurtă de 3 luni, trebuie înregistrați la domiciliu.
 - Dacă absența este mai lungă de 3 luni, trebuie înregistrați la

locația lor prezentă.

- Studenții care locuiesc la cămin:
..... Trebuie înregistrați la cămin.
- Pacienții internați în spitale și sanatorii:
..... Dacă au fost spitalizați pe o perioadă mai mică de 3 luni de zile, vor fi înregistrați la adresa de acasă.
..... Dacă au fost spitalizați pe o perioadă mai mare de 3 luni, trebuie înregistrați la spital/sanatoriu.
- Membrii echipajelor de vapor.....Trebuie declarați la domiciliu stabil.
- Deținuții a căror sentință a fost stabilită :
○ Persoanele din școlile de corecție:
..... Trebuie înregistrate la aceste instituții.
- Persoanele fără domiciliu unde au locuit sau vor locui :
..... Trebuie înregistrate la locul unde află la data recensământului.
- Persoanele care au mai multe locuințe :
..... Trebuie înregistrate la adresa la care petrec cel mai mult timp.

4. Relația cu capul familiei

Unul dintre rezidenți devine “capul familiei” sau reprezentantul acesteia, iar ceilalți rezidenți sunt descriși prin relația lor cu acest” cap al familiei”

Alt grad de rudenie..... înseamnă stră-străbunică, stră-străbunic, stră-strănepoată, stră-strănepot, unchi, mătușă, nepot de gradul al doilea, verișor, copii ai rudelor (inclusiv soțiile acestora).

Altceva înseamnă o persoană care locuiește cu dumneavoastră fără a exista o relație de rudenie (de exemplu: copiii prietenilor dvs. de care aveți grijă temporar) . Se exclud angajații care muncesc și locuiesc în locuința dumneavoastră).

7. Cetățenie

O persoană care are atât cetățenie japoneză cât și altă cetățenie trebuie să răspundă “Japoneză” .

Dacă o persoană are mai mult de o cetățenie, dar nu cetățenia japoneză, poate să o scrie pe oricare dintre ele în această casuță.

(Numele țării)

8. Adresa actuală și timpul locuit la adresa actuală

În cazul în care ați fost plecat de la domiciliu pe o perioada de 3 luni sau mai mult, datorită unei călătorii de afaceri sau plăcere, ori datorită unei delegații de serviciu sau transfer, scrieți perioada de la revenirea dvs. la adresa actuală.

9. Unde ați locuit în urma cu 5 ani (1 Octombrie 2015)

Vă rugăm scrieți unde ați locuit acum 5 ani, la data de 1 Octombrie 2015.

- Bebelușii născuți până la data de 1 Octombrie 2020 și care sunt încă spitalizați vor fi trecuți la adresa unde vor urma să locuiască după

externare.

➤ Rezidenții din Tokyo sunt rugați să scrie și sectorul.

Chiyoda-ku, Chuo-ku, Minato-ku, Shinjuku-ku, Bunkyo-ku, Taito-ku, Sumida-ku, Koto-ku, Shinagawa-ku, Meguro-ku, Ota-ku, Setagaya-ku, Shibuya-ku, Nakano-ku, Suginami-ku, Toshima-ku, Kita-ku, Arakawa-ku, Itabashi-ku, Nerima-ku, Adachi-ku, Katsushika-ku, Edogawa-ku.

Pagina 2. Instrucțiuni de completare

Despre toți rezidenții

11. Ați lucrat în perioada 24 Septembrie–10 octombrie?

Dacă ați muncit în această perioadă și ați avut un venit în urma muncii, completați partea de sus a rubricii. Dacă nu, completați rubrica de mai jos.

Dacă aveți statutul rezident de “Stagiar” și încă sunteți în perioada de practică, bifați “Am frecventat cursuri”

Muncă casnică, etc. Am și lucrat în timpul școlii....în cazul în care în cea mai mare parte a timpului ați făcut muncă casnică, însă ați avut și un serviciu cu jumătate de normă, ați ajutat afacerea familiei etc., iar munca v-a adus profit.

Am lucrat, dar am lipsit temporar.....se referă la : angajații care au absentat pe motiv de boală sau au avut concediu, dar totuși vor primi salariu pentru această perioadă. Cei care vor primi alocații pentru copii sau ajutoare pentru copii în conformitate cu Legea Asigurării salariaților; persoanele liber-profesioniste sau cei care au angajați, care au absentat pe motiv de boală sau au avut concediu pentru o perioadă mai mică de 30 de zile.

Am căutat o slujbă.....se referă la persoane care au căutat un loc de muncă în mod activ (prin anunțuri în ziare, agenții de plasare a forței de muncă etc). Doar persoanele care sunt gata să accepte imediat oferta de muncă atunci când aceasta le este oferită, se încadrează în această rubrică.

Am frecventat cursurinu se includ persoanele care au frecventat cursuri de limbă japoneză sau cursuri de gătit, doar o dată sau de două ori pe săptămână.

➤ În cazul frecventării grădiniței, creșei sau unei instituții autorizate de îngrijire a copiilor, aceasta va fi menționată ca 「altele」.

Despre angajați și studenți

12. Adresa locului de muncă sau a școlii

● Cei care muncesc și frecventează o instituție de învățământ, scrieți adresa locului de muncă.

➤ Vă rugăm, revizuiți “7. Unde ați locuit acum cinci ani (1 Octombrie 2015)?” de la pagina 4, cu privire la sectoarele municipiului Tokyo.

● Pentru cei care se încadrează în următoarele categorii, locul de muncă se va indica după cum urmează:

- Persoanele care au lucrat la propria fermă/pădure sau pe propriul vas de pescuit..... Domiciliu
- Tâmplari liberi-profesioniști sau negustori ambulanti..... Domiciliu
- Angajați care lucrează pe teren (șoferi, comis-voiajori, etc.)..... Orașul adresei firmei
- Echipajul unui vapor Orașul-port de care aparțin

13. Mijloace de transport folosite până la locul de muncă sau școală

● Dacă mijloacele de transport diferă în funcție de zi, alegeți mijloacele de transport pe care le folosiți cel mai des pentru deplasare.

● Dacă mijloacele de transport folosite “la ducere” diferă de cele folosite “la întoarcere”, marcați doar mijloacele de transport folosite “la ducere” .

Despre angajați

14. Angajat sau liber profesionist?

Angajat..... se referă la o persoană angajată de către companii, organizații, birouri publice și magazine, etc.

Angajat prin agent de muncă... se marchează « angajat prin agent de muncă », chiar dacă persoana este considerată “angajat parțial sau temporar” .

Director, etc. se referă la președinți și directori, consilieri ai companiilor, organizațiilor, corporațiilor, instituțiilor, etc.

➤ Persoanele în poziții de conducere, ca directori de departamente, șefi de secție sau operatori șefi, vor fi considerați “Angajați” dacă nu sunt directori în consiliul de administrație/conducere .

Liber profesionist Când aveți angajați alegeți “Cu angajați” , când nu aveți angajați, alegeți “Fără angajați”

➤ Proprietarii de magazine organizate ca firme (S.A., S.R.L. , parteneriat etc.) se marchează ca directori de companie.

Angajat în afacere familială..... se referă la persoane care lucrează la o firmă, fermă agricolă, firmă comercială deținută de unul din membrii gospodăriei în care locuiește

Muncă la domiciliu..... se referă la munca efectuată de o singură persoană la domiciliul propriu, fără a folosi utilaje și

materiale proprii.

15. Numele Companiei

- Scrieți numele companiei în cadrul căreia lucrați (de exemplu: sediu central, sucursală, punct de lucru, fabrică, magazin)
- Dacă lucrați la biroul sucursalei, la punctul de vânzare, etc. scrieți numele biroului respectiv, alături de numele companiei..
- Persoana care lucrează în mai mult de două locuri de muncă va menționa locul cu durată de lucru mai mare.
- Angajatul detașat va menționa denumirea locului de muncă.

15. Tipul activității companiei

- A se menționa activitatea principală desfășurată la locul de muncă respectiv.
- Descrieți în detaliu produsele și serviciile oferite, astfel încât să se poată distinge între producția, servicii și vânzare en-gross și en-detail.
- În cazul desfășurării la locul de muncă respectiv a mai mult de 2 tipuri de activitate diferite, se va menționa conținutul activității principale.
- Dacă o companie execută produse manufacturate și le vinde direct cumpărătorilor, scrieți “Manufacturier/ Vânzător”
- Angajatul detașat va menționa conținutul activității de la locul de muncă.

16. Descrierea locului de muncă

- A se menționa conținutul muncii efectiv prestate de persoana în cauză la locul de muncă respectiv.
- În cazul în care o persoană are un post al cărui nume este suficient de explicit în privința activității desfășurate (de ex. analist, avocat, etc.), scrieți titlul postului.
- Persoana care prestează mai mult de două munci diferite va menționa conținutul celei cu durată mai mare.
 - În cazul în care o persoană este implicată atât în activități tehnice (manufactură, reparații, etc.), cât și în activități manageriale și de vânzări, menționați activitatea care solicită aptitudinile profesionale principale.
 - De exemplu : Manager și avocatavocat
 - Manager și bucătar.....bucătar
- Angajatul prin agent de muncă va menționa conținutul muncii efectiv prestate la locul de detașare.

Exemplele 15 și 16

[Exemplul 1] : Angajat într-un post de producție la o companie de automobile.

Rubrica 15	Numele companiei	Fabrica 1. Compania de automobile "Aozora"
	Tipul activității	Producție de schimbătoare de viteză.
Rubrica 16	Tipul serviciului	Asamblarea schimbătoarelor de viteză

[Exemplul 2] : Angajat la un Serviciu Comercial

Rubrica 15	Numele companiei	Compania Total Care
	Tipul activității	Vizitarea persoanelor în vârstă la domiciliul acestora și ajutorarea lor la îmbăiere, hrănire, etc.
Rubrica 16	Tipul serviciului	Îngrijitoare la domiciliu.

[Exemplul 3] : Comerț en-gross

Rubrica 15	Numele companiei	Liquor Trading Co., Ltd.
	Tipul activității	Vânzare en-gross de lichior importat
Rubrica 16	Tipul serviciului	Distribuitor

În cazul în care aveți întrebări în legătură cu această anchetă, vă rugăm contactați:

Agenția locală: